

Tập thơ **Mạc Đĩnh Chi**

Website: <http://motsach.info>

Date: 11-October-2012

Ngọc Tỉnh Liên Phú

Mạc Đĩnh Chi sinh năm 1272, mất năm 1346; ông quê gốc ở làng Lan Khê, huyện Bích Hà, sau dời sang làng Lũng Động, huyện Chí Linh, nay là Long Động, xã Nam Tân, huyện Nam Sách, tỉnh Hải Hưng.

Năm Hưng Long thứ hai mươi hai (1304), đời Trần Anh Tông, Mạc Đĩnh Chi đi thi, đỗ trạng nguyên, khi vào chầu, vua thấy người ông nhỏ bé, lại xấu xí, nên không vui. Ông bèn viết bài phú hoa sen ở giếng ngọc, tự ví mình như loài hoa sen hiếm quý chỉ có người sành điệu mới biết thưởng thức. Vua xem khen hay và bổ ông làm quan. Ông làm quan tới chức Tả bộc xạ, tức Thượng thư. Mạc Đĩnh Chi từng được cử đi sứ Trung Quốc và tài năng của ông được triều đình nhà Nguyên rất kính trọng. Khi tuổi già, ông nghỉ hưu và mở trường dạy học.

...Phi đào lý chi thô tục; phi mai trúc chi cô hàn
Phi tăng phòng chi cầu kỹ; phi Lạc thổ chi mẫu đơn
Phi Đào lệnh đông ly chi cúc; phi linh quân cửu uyển chi lan
Nãi thái hoa phong đầu ngọc tỉnh chi liên...

Dịch thơ:

Sen trong giếng ngọc

Chẳng phải như đào trần, lý tục; chẳng phải như trúc cõi, mai gầy
Cầu kỹ phòng tăng khó tránh; mẫu đơn đất Lạc nào bì
Giậu Đào lệnh cúc sao ví được; vườn Linh quân lan sá kể gì
Ấy là giống sen giếng ngọc ở đầu núi Thái Hoa vậy!...

(Bản dịch khuyết danh)

Tảo Hành

Hồ điệp tỉnh tàn mộng
Thương Lang văn trạo ca
Trương phàm khai túc vụ
Bãi trạo phá tình ba
Thủy nhập Cửu Giang khoát
Sơn quy Tam Sở đã
Liên Khê hà xứ thị
Ngã dục phỏng yên la.

Dịch thơ:

Đi sớm

Tỉnh mộng tàn giấc bướm
Thương Lang hát giữa dòng
Buồm giăng khua sương đặc
Chèo cạy quấy sóng trong
Nước Cửu Giang bát ngát
Non Tam Sở chập chồng
Liên Khê nơi nào nhỉ
Hỏi chốn khói cây lồng.

(Bản dịch của Huệ Chi)